Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
_____ Т.А. Хагуров
«31» мая 2019г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.17 ПЕРЕВОД И АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ: ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Направление подготовки: 38.03.02 – «МЕНЕДЖМЕНТ»

Направленность (профиль): Международный менеджмент

Программа подготовки: прикладной бакалавриат

Форма обучения: заочная

Квалификация (степень): бакалавр

Краснодар 2019

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Учебная программа по дисциплине «Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык» ставит следующие **цели:**

- Развить начальные навыки письменного перевода с английского языка на русский текстов экономической тематики;
- Дать студентам первоначальное представление о теории перевода как филологической дисциплине, находящейся на пересечении филологии и других наук – гуманитарных и естественных – и изучающей текст в его коммуникативном отношении к другим текстам; о рамочных нормах и вариативных правилах перевода языкового текста; ознакомить студентов с функционально- стилистической дифференциацией языковых текстов; научить студентов применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности с коммуникацией и текстом.

В рамках дисциплины студенты изучают специфику речевого поведения, получают базовые знания по теории перевода, они должны ориентироваться в международных традициях исследования речевого общения, понять структуру предмета, овладеть необходимым терминологическим аппаратом.

1.2 Задачи дисциплины

Соответственно этому устанавливаются и задачи дисциплины.

Задачи: ознакомление студентов с основами теории и практики перевода: понятия теории и практика перевода, видов теории перевода, основных задач специальных теорий перевода. Ознакомление студентов с прагматическими аспектами перевода, типовыми лингвистическими характеристиками экономического текста, методами предпереводческого и переводческого анализа текста.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык» относится к вариативной части цикла дисциплин**.** Для изучения дисциплины «Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе изучения основ первого иностранного языка. Дисциплина, в свою очередь, дает знания и умения, которые являются необходимыми для усвоения дисциплин последующего курса по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент в рамках учебного плана, а также в последующей практической деятельности.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, или 108 час: лабораторные занятия – 14 часов, на СРС выделяется 90 часов. Изучение курса завершается зачетом. Специфика и функции перевода и анализа профессиональных текстов: первого иностранного языка как учебной дисциплины определяют особую значимость активных и интерактивных форм занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм), самостоятельной работы студентов, требуют использования разнообразных оценочных средств для контроля текущей успеваемости студентов (практические задания, тесты, эссе, письменные работы и др.).

Дисциплина включает следующие разделы: введение, имеющее целью ознакомить студентов с понятием «перевод» как наукой и учебной дисциплиной, проанализировать основные характеристики перевода как процесса коммуникации и перевода как текста, результата переводческой деятельности; первый раздел «Источники помех в межъязыковой коммуникации» обращает студента к источнику помех в процессе

межъязыковой коммуникации; второй раздел – «Репрезентативность перевода» - переводческая эквивалентность и адекватность; единица перевода, переводческие трансформации; третий раздел - «Структурно-типологический аспект переводного текста» - особенности перевода текстов различных стилей; четвертый раздел - «Теоретические и практические предпосылки предпереводческого анализа текста» - стиль и перевод; пятый раздел - «Жанрово-стилевая структура текста» - функционирование текста в разных социально-коммуникативных условиях; шестой раздел - «Методика анализа профессиональных текстов» - этапы процесса анализа. Результативная деятельность студентов может иметь место при условии, что аудиторными формами изучения дисциплины являются практические занятия с изучением теоретических аспектов курса. Зачет может быть выставлен студентам на основании собеседования по основному содержанию курса, с учетом результатов выполнения ими программы практических заданий, заданий для самостоятельной работы. Решающей при выставлении зачета является оценка уровня компетентностного развития студента по предмету.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *общекультурных/профессиональных* компетенций (*ОК-4, ПК-8)*

№ п.п.	Индекс	Содержание компетенции (или	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны

	компетенции	её части)	**знать**	**уметь**	**владеть**
1.	ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	- основные значения лексических единиц деловой лексики, способы словообразования и словоупотребления и нормы грамматики изучаемого языка в объеме, необходимом и достаточном для эффективного межличностного и межкультурного общения на иностранном языке в устной и письменной формах;	- общаться в простых типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках знакомых бизнес тем и деловой активности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - используя простые фразы и предложения, рассказать о себе или о конкретной бизнес ситуации для решения задач	- навыками правильного грамматического оформления речи; - основными способами, методами и средствами расширения лексического запаса изучаемого языка для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - достаточно необходимым спектром

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
			- значения реплик-клише речевого этикета, характерных для бизнес-коммуникации и решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	межличностного и межкультурного взаимодействия; - понимать отдельные фразы и наиболее употребительные слова в высказываниях, касающихся важных бизнес тем для обеспечения межличностного и межкультурного общения; - находить конкретную, легко предсказуемую	языковых средств, позволяющим в рамках устной и письменной коммуникации выражать мысли, минимально ограничиваясь в выборе содержания высказывания и добиваться полноценного межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
				информацию в простых бизнес текстах с целью реализации межличностного и межкультурного общения в экономической сфере; - понимать простые письма делового характера и писать простые короткие деловые записки и сообщения на английском языке для решения задач межличностного и межкультурного	и приемами работы с текстами различной стилевой принадлежности, включая различные стратегии чтения для обеспечения эффективного межличностного и межкультурного общения

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
				взаимодействия;	
2.	ПК-8	владением навыками документального оформления решений в управлении операционной (производственной) деятельности организаций при внедрении технологических, продуктовых инноваций или организационных изменений	- знать основные значения лексических единиц деловой лексики, необходимой для внедрении технологических, продуктовых инноваций или организационных изменений рамках изученной тематики; - знать основные способы словообразования,	- понимать отдельные фразы и наиболее употребительные слова в высказываниях, касающихся важных тем операционной (производственной) деятельности организаций; - найти конкретную, легко предсказуемую информацию в простых текстах бизнес общения; -понимать и писать различные письма делового характера; - читать аутентичные	- навыками владеть навыками правильного грамматического оформления речи; - основными способами, методами и средствами расширения лексического запаса изучаемого языка; - необходимым спектром языковых средств, позволяющ

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
			необходимые для документального оформления принятых решений; - знать значения реплик-клише речевого этикета, характерных для бизнес-коммуникации;	тексты (ознакомительное, просмотровое, изучающее, поисковое чтение);	им в рамках соответствующего стиля выражать мысли, минимально ограничиваясь в выборе содержания высказывания ; - навыками и приемами работы с текстами различной стилевой принадлежности; различными стратегиями чтения. - навыками грамматически правильног

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
					о оформления устных и письменных текстов.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет __3__ зач.ед. (__108__ часов), их распределение по видам работ представлено в таблице *(для студентов ОФО).*

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)		
Контактная работа, в том числе:				
Аудиторные занятия (всего):	**14**	**14**		
Занятия лекционного типа	-	-		
Лабораторные занятия	14	14		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-		

Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)		4	4		
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2		
Самостоятельная работа, в том числе:		**90**	**90**		
Курсовая работа		-	-		
Проработка учебного (теоретического) материала		18	18		
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		18	18		
Реферат		-	-		
Подготовка к текущему контролю		8	8		
Контроль:		**3,8**	**3,8**		
Подготовка к экзамену		-	-		
Общая трудоемкость	**час.**	**108**	**108**		
	в том числе контактная работа	**14,2**	**14,2**		
	зач. ед	**3**	**3**		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые на 4 курсе (для студентов ЗФО)

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	

1	2	3	4	5	6	7
1.	A Country’s Economy.	20			2	18
2.	Mergers and Takeovers.	21			3	18
3.	The Consumer Society	21			3	18
4.	Commodity Markets.	21			3	18
5.	Company Finance.	21			3	18
	Подготовка и сдача экзамена	_				_
	Итого по дисциплине:				14	90

2.3 Содержание разделов дисциплины

№ раздела	Наименованиеие раздела	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4

1.	A Country’s Economy	Говорение: Make a report about the present economic situation in any country; Чтение: Waiting For The Monsoon; Africa's Strong Growth; Перевод и анализ текста: the data on the economy of Aland and Beland; Письмо: writing an article	Тестирование

2.	Mergers and Takeovers	Говорение: What are the possible disadvantages of the following strategic development elements: Joint production of engines and new models saves costs Production economies of scale Managerial economies of scale Technical economies of scale Speedier development times; Чтение: Merger Mania As Telecoms Goes Multimedia; Novoship Agrees To Merge Limit,As Russian Ship Monopoly Vetoed; **Перевод и анализ текста**: the circulation of US News and World Report; Письмо: writing memo;	Устный опрос, Тестирование

3.	The Consumer Society	Говорение: advertising 'gimmicks' — offers or incentives which catch your attention and encourage you to buy a product; Чтение: Consumer Behavior: The Marketing View; The PR Industry Today; **Перевод и анализ текста**: short programme which deals with consumers' affairs; Письмо: What are the arguments for and against modern advertising methods? Does advertising policy exist in our country? Are there any controls which you think should be imposed on advertisers? Name the most successful advertising campaigns in our country;	Устный опрос
4.	Commodity Markets	Говорение: Grain trade. Filling granaries, not stomachs; Чтение: China Effect Convulses Commodity Markets; Gold Market; Перевод и анализ текста: review on Kuala Lumpur trading in palm oil; Письмо: write a short report for imaginary client dealing with tea export;	Устный опрос, Тестирование

5.	Company Finance	Говорение: Lord Ring Chairman reports; Чтение: Do-It-Yourself Growth Capital; Loans: Can Negative-Cash Flow Companies Get Financing? **Перевод и анализ текста**: the financial situation of CAB International; Письмо: writing a telex with your pros and cons of different types of investments;	Устный опрос, реферат

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа

Не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия

№	Наименование раздела	Тематика лабораторных занятий	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	A Country's Economy	Waiting For The Monsoon; Africa's Strong Growth	Тестирование
2.	Mergers and Takeovers	Merger Mania As Telecoms Goes Multimedia; Novoship Agrees To Merge Limit,As Russian Ship Monopoly Vetoed	Устный опрос, Тестирование
3.	The Consumer Society	Consumer Behavior: The Marketing View; The PR Industry Today	Устный опрос

4.	Commodity Markets	China Effect Convulses Commodity Markets; Gold Market	Устный опрос, Тестирование
5.	Company Finance	Do-It-Yourself Growth Capital; Loans: Can Negative-Cash Flow Companies Get Financing?	Устный опрос, реферат

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№ п/п	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	Методические указания по организации самостоятельной работы, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 10 от13 марта 2018г.
2.	Подготовка к текущему контролю	Методические указания по организации самостоятельной работы, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 10 от13 марта 2018г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа,

– в форме аудиофайла,

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа,

– в форме аудиофайла.

3. Образовательные технологии

Темы, разделы	Вид занятия (Л, ПР, ЛЗ)	Используемые интерактивные образовательные технологии)	Количество часов
1. A Country's Economy	ЛЗ №1 (2 часа)	Опрос с использованием наводящих вопросов	0.5
2. Mergers and Takeovers	ЛЗ №2 (2 часа)	Актуализация ключевых понятий занятия	0.5
3. The Consumer Society	ЛЗ №3 (2 часа)	Компьютерная презентация – в соответствии с выбранными темами рефератов. Обсуждение рефератов	0.5

4. Commodity Markets	ЛЗ №4 (2 часа)	Компьютерная презентация – в соответствии с выбранными темами докладов.	0.5
5. Company Finance	ЛЗ №5 (2 часа)	Анализ рефератов	0.5
Итого:			4.5 (29%)

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, межпредметностью, креативностью. На практических занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии, обсуждается актуальность отдельных тем. Практикуются такие технологии, как проблемное обучение, обучение на основе опыта, опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных ситуаций. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени. Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык», а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде контрольных вопросов.

Для промежуточной аттестации приводится полный перечень вопросов для подготовки к зачёту.

Текущий контроль успеваемости происходит путем решения задач на практических занятиях, решения тестов после каждого раздела и написания итогового теста по всем разделам.

Перечень вопросов для подготовки к зачету:

а) Лексические темы:

1. A Country’s Economy
2. Mergers and Takeovers
3. The Consumer Society
4. Commodity Markets
5. Company Finance

б) Грамматические темы:

1. The means of expressing present and past time;
2. The means of expressing future time;
3. Noun: Possessive and Common Cases.
4. Tense choice in reporting;
5. The usage of compound nouns and noun phrases;
6. The usage of Participle I and Participle II;
7. Variations in usage of definite, indefinite and zero articles;
8. Modal verbs of advice, obligation, necessity, lack of obligation, lack of necessity.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Видами **итогового контроля** являются зачет и экзамен.

Зачет выставляется по результатам работы за семестр на основании выполненных работ по изученному материалу.

Зачетная работа включает три вида тестирования, контролирующих различные языковые аспекты:

1. Лексико-грамматический тест
2. Устный и письменный отчет о проделанной самостоятельной работе

Экзамен, проводящийся в устной форме, включает следующие компоненты:

1. Чтение, перевод и пересказ экономического текста
2. Устная презентация на заданную экономическую тему
3. Устный ответ на заданную грамматическую тему

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Беляк Н.Б., Дедюхин А.А., Зиньковская А.В., Катермина В.В., Мартыненко Н.Л. “Proficiency Business Course”, 2009

2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 182 с. https://biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD

5.2 Дополнительная литература:

1. Market Leader intermediate business English : [Текст] : course book / / David Cotton, David Falvey, Simon Kent. - 9th impression. - [Harlow (Essex, U.K.)] : [Longman/Pearson Education] , 2014. - 176pp.
2. Английский на продвинутом этапе = Upgrade English : учебное пособие / Н. Б. Беляк и др. ; под ред. В. И. Тхорика ; М-во образования и науки Рос. Федерации ; КубГУ, Фак. романо-германской филологии, Эконом. фак. - Краснодар : [КубГУ], 2005. - 277 с.
3. Английский язык [Текст] : методические указания и контрольные задания для студентов экономического факультета и факультета управления / [сост. З. И. Гурьева, О. П. Демьянова] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2011. - 55 с.

5.3 Периодические издания:

1.The Guardian — http://www.wrx.zen.co.uk/britnews.htm;

2.The Independent - http://www.wrx.zen.co.uk/britnews.htm;

3. The Times - http://www.onlinenewspapers.com

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://www.twirpx.com/
2. http://dic.academic.ru/
3. http://oxforddictionaries.com/

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Важнейшими условиями процесса обучения являются сочетание аудиторной с внеаудиторной работой студентов, постепенное увеличение удельного веса их самостоятельной работы.

Самостоятельная работа студентов (индивидуальная, групповая, коллективная) является важной частью в рамках данного курса. Самостоятельная работа студентов осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме делового взаимодействия: студент получает непосредственные указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий. Содержание самостоятельной работы студентов имеет двуединый характер. С одной стороны, это совокупность учебных и практических заданий, которые должен выполнить студент в процессе обучения - объект его деятельности. С другой стороны, это способ деятельности студента по выполнению соответствующего учебного теоретического или практического задания. Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы студентов находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий. Функциональное предназначение самостоятельной работы студентов в процессе практических занятий по овладению специальными знаниями заключается в самостоятельном прочтении, просмотре, прослушивании, наблюдении, конспектировании, осмыслении, запоминании и воспроизведении определенной информации. Цель и планирование самостоятельной работы студенту определяется преподавателем. Собственно самостоятельная работа студентов выполняется в удобные для студента часы и представляется преподавателю для проверки. Данный формат предусматривает большую самостоятельность студентов, большую индивидуализацию заданий, наличие консультационных пунктов и ряд психолого-педагогических новаций, касающихся как содержательной части заданий, так и характера консультаций и контроля.

Студентам предлагаются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная домашняя работа;
- внеаудиторное чтение;
- самостоятельная работа (индивидуальная) с использованием Интернет-технологий;
- индивидуальная и групповая творческая работа;
- письменный перевод информации профессионального характера с английского языка на русский.

1) Проведение предэкзаменационных консультаций с группой.

2) Выбор тем, подбор основной и дополнительной литературы. Оказание помощи студентам в подготовке докладов, выступлений по теме реферативных переводов.

3) Подготовка кратких текущих обзоров по газетным и журнальным статьям для небольшого выступления на языке оригинальной заметки, статьи или текста.

2. Самостоятельная работа студента без преподавателя: направления и содержание.

1) Выбор темы, подбор основной и дополнительной литературы.

2) Повторение грамматических блоков тем и практическая грамматика.

3) Подготовка кратких текущих обзоров по статьям СМИ на родном языке и языке оригинала.

4) Реферирование на английском языке; реферативные переводы.

Типы заданий для самостоятельной работы.

1. Выполнить фонетические, грамматические и лексические упражнений по темам модулей.

2. Написать сочинения по предложенным темам.

3. Прочитать тексты, ответить на вопросы к текстам, выполнить

выборочно письменный перевод, подготовить краткий пересказ прочитанного.

4. Индивидуальная работа студентов с интерактивными Интернет-ресурсами.

5. Выполнение предпереводческого анализа следующего текста. Выполните письменный перевод этого текста. Сравните свой перевод с коллегой по группе.

Government's Role in the Economy (the first part of the text)

While consumers and producers obviously make most decisions that mold the economy, government activities have at least four powerful effects on the U.S. economy. *Direct services.* Each level of government provides direct services. The postal system, for example, is a federal system serving the entire nation, as is the large military establishment. Be contrast, the construction and maintenance of most highways is the resposibility of individual state governments. The public education systems are primarily paid for by state, country or city governments. In general, police and fire protection are the responsibilities of local government.

Regulation and control. The government regulates and controls private enterprise in many ways in order to ensure that business serves the best interests of the people as a whole. Regulation is usially considered necessary in areas where private entreprise has been granted a monopoly, such as in electric or local telephone service, or in other areas where there is limited competition, as with the railroads. Public policy permits such companies to make reasonable profits. But limits their ability to raise prices «unfairly» (as defined by the regulators) because the public depends on their ervices. Often control is exercised to protect the public, for example, when the Food and Drug Administration bans harmful drugs, or requires standards of ensure fair competition without using direct control.....

THE ECONOMIC ENVIRONMENT (ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СРЕДА)

The economy *comprises* millions of people and thousands of firms as well as the government and *local authorities,* all *taking decisions* about prices and wages, what to buy, sell, produce, export, import and many other matters. All these organizations and the decisions they take *play a prominent part* in *shaping the* business *environment* in which firms exist and operate.

The economy is complicated and difficult to control and *predict,* but it is certainly important to all businesses. You should *be aware* that there are times when businesses and individuals have plenty of funds to spend and there are times when they have *to cut back on* their *spending.* This can have *enormous implications* for business as a whole.

When the economy is enjoying a boom, firms experience high sales and *general prosperity.* At such times, unemployment is low and many firms will be investing funds *to enable* them to produce more. They do this because *consumers* have plenty of money to spend and firms expect high sales. It naturally follows that the state of the economy is a major factor in the success of firms.

However, during periods when people have less to spend many firms face hard times as their sales fall. Thus, the economic environment *alters* as the economy moves into *a recession.* At that time, *total spending declines* as *income* falls and *unemployment* rises. Consumers will *purchase* cheaper items and *cut expenditure on luxury items* such as televisions and cars.

Changes in the state of the economy *affect* all types of business, though *the extent* to which they are affected varies. In the recession of the early 1990s *the high street banks suffered badly. Profits* declined and, in some cases, *losses were incurred.* This was because fewer people *borrowed* money *from* banks, thus *denying* them *the opportunity to earn interest* on *loans,* and a rising proportion of those who did borrow *defaulted on repayment.* These so-called "bad *debts"* cut *profit margins* substantially. Various forecasters reckoned that the National Westminster Bank's losses in the case of Robert Maxwell's collapsing business empire amounted to over £100 million.

No individual firm has the ability to control this aspect of its environment. Rather, it is *the outcome of the actions* of all the groups who *make up society* as well as being influenced by the actions of foreigners with whom the nation *has dealings.*

VOCABULARY NOTES

to comprise – включать в себя, составлять
local authorities – местные органы власти
to take *(syn.* **to make) decisions** – принимать решения
to play a prominent part – играть заметную (значительную) роль
to shape the environment – формировать обстановку, среду, окружение
to predict *(syn.* ***to*** **forecast)** – предсказывать
to be aware – осознавать, знать
to cut back on spending – сокращать расходы
enormous implications – большое значение, смысл, влияние
general prosperity – всеобщее процветание
to enable smb to do smth – делать возможным для кого-то, позволять кому-либо что-либо делать
consumers – потребители
to alter – изменяться
a recession – упадок
total spending – общие, суммарные расходы
to decline – снижаться
income – доход
unemployment – безработица
to purchase *(syn.* ***to*** **buy)** – покупать
to cut expenditure – сокращать расходы
luxury items – предметы роскоши
to affect *(syn.* ***to*** **influence smb. smth)** – влиять
the extent – степень
to some extent – в некоторой степени
the high street banks – центральные банки
to suffer badly – сильно пострадать
profits – прибыль
to incur *(syn.* **to bear, to suffer) losses** – нести убытки, потери
to borrow from – занимать, брать взаймы
to deny the opportunity – лишать возможности
to deny – отрицать
to earn interest – получать процентный доход
loans – ссуды, займы
to default on repayment – не выполнять обязательств по выплате (долгов, процентов и т. п.)

a debt – долг
profit margins – размеры прибыли
the outcome of the actions – результат действий
to make up society – составлять общество
to have dealings – иметь торговые (деловые) связи

Assignments (задания)

I. Suggest the Russian equivalents

the government and local authorities; firms experience high sales; their sales fall; total spending declines as income falls; luxury items; the high street banks suffered badly; to earn interest on loans; so-called "bad debts"

*II. Replace the parts in **italics** by synonyms*

The economy *comprises* millions of people; losses *were incurred;* the nation *has dealings;* changes in the state of the economy *affect* all types of business;
profits *declined;* losses *amounted to* over £ 100 million.

III. Increase your vocabulary

*There is a set of words related to the word **economics.** In a table we can show them like this.*

Econom	**y**		
	ics		
	ic	**al**	**ly**
	ist		

Each word has a different use. Try to put the right word in the blanks in these sentences:

1. Marx and Keynes are two famous __.
2. Those people are studying the science of__.
3. We sometimes call a person's work his __ activity.
4. People should be very __ with the money they earn.
5. The __ system of a country is usually called the national __.
6. The people in that town live very __.

Translate into English

1. Состояние экономики очень тревожное.
2. Экономическая политика правительства часто подвергается справедливой критике.
3. Она очень экономная хозяйка.
4. Мировая экономика – это наука, которая изучает состояние экономики в разных странах мира.
5. Моя новая машина гораздо экономичнее старой.

*The table shows how words are formed around the verb **to produce.***

Produc	**e**	**r**	
	t	**iv(e)**	**ity**
		ion	

Use these words in the suitable blanks in the sentences below:

1. The company __ a new commodity every year.
2. The company's newest __ is a special blue soap powder.
3. The __ of soap powders met last year to discuss prices.
4. That factory is not as __ now as it was 5 years ago.
5. The __ of that factory has gone down over the last 5 years.
6. The manager of the factory has decided that they must increase their of packets of soap powder.

Translate into English

1. В этом году наша компания изготовила (выпустила) вдвое больше автомобилей, чем в прошлом.
2. Производители этой модели оборудования не смогли найти для нее рынка сбыта.
3. Эта фирма известна своей высококачественной продукцией.
4. Производство нового самолета начнется в следующем году.
5. Они работают очень много, но все их усилия не слишком продуктивны.
6. Руководство ищет эффективные способы повышения производительности труда.

IV. Fill in the gaps with the words and expressions from the text

1. The economy is complicated and difficult to __.
2. When the economy __, firms experience high sales and __.
3. The economic environment __ as the economy moves into __.
4. Changes in the state of the economy __ all types of business.
5. During a __ fewer people borrowed money from banks, thus __ to earn interest on __.
6. So-called "bad debts" cut __ substantially.

7. The economic __ is __ of all the groups who make up society as well as __ of the actions of foreigners with whom the nation __.

V. Translate into English

to affect smb, smth

1. Перемена погоды плохо повлияла на выступление спортсменов.
2. Эта новость сильно на него подействовала.
3. Рост цен повлиял на спрос.
4. Его мнение не повлияет на мое решение.

to deny

1. Она рассердилась, узнав, что лишена возможности его видеть.
2. Она ни в чем себе не отказывает.
3. Мы лишены возможности уплатить по счету в срок.

to some, what, such an, a certain extent

1. В некоторой степени вы правы.
2. В какой степени ему можно верить?
3. Ковер был грязный до такой степени, что невозможно было понять, какого он был цвета.
4. В определенной степени я согласен с вами.

VI. Find in the text English equivalents for the following

играть заметную роль; формировать среду; сокращать расходы на... (2 вар.); сократить размеры прибыли; переживать подъем; переживать тяжелые времена; прийти в упадок; доходы падают (2 вар.); нести убытки; состояние экономики; иметь большое значение для бизнеса в целом;
отсюда, естественно, следует; лишать возможности; результат действий;
не выполнять обязательств по уплате.

VII. Answer the questions

1. What does the economy comprise?
2. What's a boom in the economy? What characterises the state of the economy at that time?
3. What happens when the economy moves into a recession?
4. What are "bad debts"?
5. What happened to some banks in the early 1990s and why?

VIII. Translate using all the active possible

1. Состояние экономики (экономической среды) имеет большое значение для успешной деятельности фирм.
2. Когда экономика находится на подъеме, то фирмы продают больше товаров, что ведет к получению больших прибылей и процветанию.
3. Упадок экономики характеризуется сокращением объема производства и сбыта продукции. Отсюда, естественно, следует, что доходы предприятий снижаются и они несут убытки.
4. Результатом деятельности всех субъектов производства (групп общества) является формирование той или иной экономической среды в которой развивается бизнес.
5. У фирмы не было возможности увеличить расходы на рекламу в результате чего она потеряла часть рынка сбыта.

MEASURING ECONOMIC ACTIVITY (ИЗМЕРЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ)

There are a large number of statistics produced regularly on the operation of the world's major economies. The UK's economy *is no exception in this respect.* You will probably have noticed that often the headlines in newspapers or *important items* on television news programmes *relate to* economic data and the implications for individuals and businesses. A prime example of this occurs when interest rates are increased: the media responds *by highlighting the adverse effects on* businesses with debts and *householders* with *mortgages.*

Data is provided *on a wide range of aspects* of the economy's operation. *Statistics are available to show.*

* the level of unemployment
* the level of inflation
* a country's *trade balance* with the rest of the world
* production volumes in *key industries* and the economy as a whole
* the level of *wages*
* *raw material prices,* and so forth.

The main statistics illustrating the economy's behaviour relate to the level of activity in the economy. That is, they tell us whether the economy is working *at fall capacity* using all or nearly all, *available resources* of *labour, machinery* and other *factors of production* or whether these resources are being *under-utilized.*

The *unemployment figures* for the economy give *an indicator* of the level of activity. As the economy moves towards a recession and a lower level of prosperity it is likely that unemployment figures will rise. An alternative measure of the level of activity is *national income* statistics, which show *the value of a nation's output* during a year. Economists use the term *Gross National Product* to describe this data. Changes in the level or *trends* of such key data have great significance for businesses, as we shall see later.

There are numerous sources of data on the economy of which we can make use. The government publishes much through *the Treasury,* Department of Trade and Industry, the Bank of England and *the Department of Employment. The Central Statistical Office,* which was established during the Second World War, publishes about half of the government's economic data.

Much of this is contained in its annual publication, *"The Annual Abstract of Statistics".* It also publishes the *equally valuable "Social Trends"* annually. Additionally, private organizations, such as the banks, *building societies* and universities, publish figures on various aspects of the economy's performance.

Economic statistics are presented in many forms, the most common being *graphs and tables.* Although these statistics can be valuable in *assisting* managers, *they should be treated with some caution* when predicting the future trend of the economy and thus helping the business to take effective decisions.

VOCABULARY NOTES

to measure – измерять, рассчитывать, оценивать
economic activity – экономическая деятельность
is no exception in this respect – в этом отношении не является исключением
important items – важные вопросы, проблемы
to relate to – относиться к чему-либо, иметь отношение; рассказывать
by highlighting the adverse effects on... - в первую очередь освещая неблагоприятное влияние на...
householder – домовладелец, домохозяин
household – домашнее хозяйство
mortgage – закладная
data – данные
on a wide range of aspects – по самым разнообразным аспектам
statistics are available to show – статистика показывает
trade balance – торговый баланс
key industries – основные отрасли промышленности
wages – заработная плата *(рабочих)*
salary – оклад, жалованье *(служащих)*
raw material prices – цены на сырье
at full capacity – на полную мощность
available resources – доступные, имеющиеся в наличии ресурсы
labour – труд
machinery – оборудование
factors of production – производственные факторы, факторы производства *(труд, земля, природные ресурсы, капитал)*
to be under-utilized – не использоваться полностью
unemployment figures – количество безработных
indicator — показатель
national income – национальный доход
the value of a nation's output – оценка объема производства страны
Gross National Product (GNP) – валовой национальный продукт (ВНП)
trend – направление, тенденция, тренд
the Tresuary – Государственное казначейство. Министерство финансов (*в Великобритании)*
the Department of Employment – Министерство по вопросам занятости *(в Великобритании)*
the Central Statistical Office – Центральное статистическое управление

to contain – содержать
equally valuable – такой же важный
building societies – *англ.* строительные общества *(специализированные сберегательные учреждения)*
graphs and tables – графики и таблицы
to assist – помогать, оказывать помощь
they should be treated with some caution – к этим данным следует относиться с некоторой осторожностью

Assignments

I. Suggest the Russian equivalents

important items on TV programmes relate to economic data and the implications for individuals and businesses; a prime example; the adverse effects; householders; statistics are available to show; available resources of labour; at full capacity; key industries; key data; the value of a nation's output;
the Treasury; building societies; they should be treated with some caution;
trend (find it in 3 sentences)

*II. Replace the parts in **italics** by synonyms*

a large number of, the *operation* of the world's major economies; headlines *relate to;* the *implications* for individuals and businesses; by *highlighting* the adverse effects on businesses; these resources are being *under-utilized;* figures *give an indicator of,* changes have great *significance* for; *numerous; additionally;*
economic statistics are *presented* in many forms

III. Fill in the gaps with the words and expressions from the text

1. The headlines in newspapers often __ economic data and __ for individuals and businesses.
2. The statistics tell us whether the economy is working __ using all or nearly all, __ resources of labour, machinery and other factors of production or whether these resources are being __.
3. Economists use the term __ to describe the value of a nation's output during a year.
4. Although these statistics can be __ in assisting managers, they should __ with __ when __ the future trend of the economy.

IV. Find in the text English equivalents for the following

много (многочисленные); в этом отношении; средства массовой информации; подчеркивать, выделять; закладные; объем производства; сырье; не полностью используется; уровень занятости; валовой национальный продукт; опубликовать в каких-либо источниках

V. Increase your vocabulary

it is likely (unlikely) that...
smb is likely (unlikely) to be (to do smth)

1. Эта статистика, возможно, будет опубликована в ежегоднике Центрального статистического бюро.
2. Вряд ли эти цифры говорят о низком уровне занятости.
3. Похоже, что эти производственные мощности используются не полностью.
4. Может быть, экономика будет работать на полную мощность, если будут использованы все факторы производства.

VI. Give explanations in English

media; householders; mortgages; trade balance; wages; building societies

VII. Answer the questions

1. Why does the media relate to economic data and the implications for individuals and businesses?
2. What aspects of the economy's operation are statistics available to show?
3. What do statistics show?
4. What are the sources of data on the economy in the UK? In Russia?
5. What is the GNP?
6. Why should statistics be treated with some caution?

VIII. Translate using all the active possible

1. К официальным статистическим данным по уровню инфляции в стране следует относиться с осторожностью.
2. Валовой национальный продукт – это совокупность товаров и услуг, произведенных национальной экономикой за год.
3. Объем производства продукции в ключевых отраслях промышленности в значительной степени показывает уровень активности населения.
4. Если в экономике отмечается падение производства, то следствием этого становится рост безработицы и понижение уровня зарплаты.
5. Средства массовой информации сообщили об отрицательном влиянии на производство увеличившейся процентной ставки.

Темы, предлагаемые для самостоятельной работы:

1. Outsourcing production of brands: Brainstorming, Practice file, тестирование.
2. A business traveler’s priorities: Brainstorming, Practice file, тестирование.
3. Company structure and flexibility in the workplace: Brainstorming, Practice file, тестирование.
4. Change in retailing: Brainstorming, Practice file, тестирование.
5. Modern attitudes to money: Brainstorming, Practice file, тестирование.
6. Successful advertising: Brainstorming, Practice file, тестирование.
7. The importance of cultural awareness in business: Brainstorming, Practice file, тестирование.
8. The recruitment process: Brainstorming, Practice file, тестирование.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

8.1 Перечень необходимого программного обеспечения

При проведении занятий по дисциплине применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего занятия проводятся в аудиториях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, выполнения текущих заданий и т.д.

При подготовке к лабораторным занятиям студент может использовать имеющиеся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Для успешного освоения дисциплины, студент использует такие программные средства как: Microsoft Windows 8, 10, Microsoft Office Professional Plus.

8.3 Перечень информационных справочных систем:

Обучающимся должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, профессиональным справочным и поисковым системам:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
ЭБС «BOOK.ru» https://www.book.ru
ЭБС «Юрайт» http://www.biblio-online.ru
ЭБС Издательства «Лань» http://e.lanbook.com/
Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (http://www.elibrary.ru)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, включая мультимедийные средства для работы с материалами в аудио- и видео-форматах.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитория, укомплектованная специализированной мебелью.
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, включая мультимедийные средства для работы с материалами в аудио- и видео-форматах.
4.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет,

		программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

10. Перечень необходимых информационных справочных систем и современных профессиональных баз данных

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, профессиональным справочным и поисковым системам:

1. **Консультант Плюс - справочная правовая система http://www.consultant.ru;**
2. **База данных международных индексов научного цитирования Web of Science (WoS) http://webofscience.com/;**
3. **База данных рефератов и цитирования Scopus http://www.scopus.com/;**
4. **Базы данных компании «Ист Вью» http://dlib.eastview.com;**
5. **База открытых данных Росстата http://www.gks.ru/opendata/dataset;**